Porównanie tłumaczeń Ozeasza 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nabyłem ją sobie za piętnaście srebrników\* \*\* i za chomer jęczmienia, i za letek jęczmienia.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nabyłem ją więc sobie za piętnaście srebrników oraz za chomer i letek jęczmienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Więc kupiłem ją sobie za piętnaście srebrników i za półtora chomera jęczmienia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kupiłem ją sobie za piętnaście srebrników i za półtora homera jęczmienia; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wykopałem ją sobie za piętnaście srebrników i za korzec jęczmienia, i za półkorca jęczmienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nabyłem ją za, piętnaście syklów srebrnych, za półtora korca jęczmienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nabyłem ją więc sobie za piętnaście srebrników i za półtora korca jęczmienia |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wykupiłem ją za piętnaście srebrników i za półtora chomera jęczmienia |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy nabyłem ją za piętnaście srebrnych syklów, za chomer i letek jęczmienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc wykupiłem ją za piętnaście srebrnych syklów, za jeden chomer i jeden letek jęczmienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я собі найняв за пятнадцять срібняків і ґомор ячменю і бурдюк вина |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nabyłem ją sobie za piętnaście szekli, za chomer i letech jęczmienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nabyłem ją sobie za piętnaście srebrników oraz za chomer jęczmienia i pół chomera jęczmienia. |

1. 1) Tj. 180 g; chodzi o opłatę zaręczynową l. o opłatę za wyzwolenie niewolnicy. Cena niewolnicy: 30 srebrnych sykli, zob. <x>20 21:32</x>; cena poświęcenia kobiety: 30 srebrnych sykli, zob. <x>30 27:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 37:28</x>; <x>20 21:32</x>; <x>30 27:4</x>; <x>450 11:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 600 l; wg G: za chomer jęczmienia i dzban wina, γομορ κριθῶν καὶ νεβελ οἴνου. [↑](#footnote-ref-4)